

Hécube, vers 59-97
Prologue (2)
L'entrée en scène d'Hécube

Ἄγετ' , ὦ παῖδες, τὴν γραῦν πρὸ δόμων,
 ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὁμόδουλον, 60
 Τρωάδες, ὑμῖν, πρόσθε δ' ἄνασσαν·
 λάβετε, φέρετε, πέμπετ' , ἀείρετέ, μου
 γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι·
 καὶ γὰρ σκολιῶ σκίπωνι χειρὸς 65
 διερειδομένα σπεύσω βραδύπουν
 ἦλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.
 ὦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ,
 τί ποτ' αἴρομαι ἔννυχος οὔτω
 δείμασι, φάσμασιν ; ὦ πότνια Χθών, 70
 μελανοπτερεύγων μῆτηρ ὀνείρων,
 ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὄψιν,
 ἣν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σφζομένου κατὰ Θρηήκην,
 ἀμφὶ Πολυξείνης τε φίλης θυγατρὸς, δι' ὀνείρων 75
 - εἶδον γὰρ φοβεράν ὄψιν-, ἔμαθον, ἐδάην.
 ὦ χθόνιοι θεοί, σώσατε παῖδ' ἐμόν,
 ὅς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἔτ' ἐμῶν 80
 τὴν χιονώδη Θρηήκην κατέχει
 ξείνου πατρίου φυλακαῖσιν.
 Ἔσται τι νέον,
 ἥξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς.
 Οὔποτ' ἐμὰ φρενὴν ὠδ' ἀλίσστος 85
 φρίσσει, ταρβεῖ.
 Ποῦ ποτε θείαν Ἐλένου ψυχὰν
 καὶ Κασάνδρας ἐσίδω, Τρωάδες,
 ὡς μοι κρίνωσι ὀνείρους ;
 Εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἵμονι χαλᾶ 90
 σφαζομέναν, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν ἀνοίκτως.
 Καὶ τὸδε δεῖμά μοι· ἦλθ' ὑπὲρ ἄκρας
 τύμβου κορυφᾶς
 φάντασμι' Ἀχιλέως· ἥτει δὲ γέρας
 τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωιάδων. 95
 Ἄπ' ἐμᾶς, ἀπ' ἐμᾶς οὖν τὸδε παιδὸς
 πέμψατε, δαίμονες, ἰκετεύω.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤγα : mener, conduire

ὦ : ô

γραῦς, γραός (ή) : la vieille femme, la vieille

πρό +G : devant

60

ὀρθόω : redresser

ὀμό-δουλος,ος,ον : compagnon d'esclavage, compagne d'esclavage

Τρωάς, ἄδος : de Troie, troyen

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

πρόσθε(ν) : avant, auparavant

ἄνασσα, ας (ή) : la maîtresse, la reine

πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : 1 envoyer ; 2 renvoyer, éloigner ; 3 escorter ;

αἰρώ = αἶρω : prendre, soulever ; αἶρομαι : être emporté, être saisi

γεραιᾶς χειρός : génitif de la partie : en prenant mon vieux bras

προσλάζυμαι prêter assistance, aider

65

κάγῳ = καὶ ἐγώ

σκολιός,ά,όν : courbé, recourbé, tordu

σκίπων, ωνος (ό) : le bâton

διερείδομαι + D : s'appuyer sur (dorisme διερειδομένα = διερειδομένη)

σπεύδω (σπεύσω, ἔσπευσα) :tr. presser, hâter ; intr. se presser, se hâter

βραδύ-πους, ους, ουν : au pied lent, au pas lent

ἤλυσις, εως (ή) : la marche, la démarche

ἄρθρον, ου (τό) : l'articulation, le membre (métonymie)

προτίθημι : poser devant soi ; placer en avant, faire mouvoir en avant

στεροπή,ής (ή) : l'éclair, l'éclat, la clarté (dorisme: στεροπά)

Ζεύς, Διός (ό) : Zeus

σκότιος,α,ον : ténébreux

νύξ, νυκτός (ή) : la nuit

τί ποτε : pourquoi donc

ἔννυχος, ος, ον : nocturne (hypallage = διὰ νυκτός : cette nuit)

οὕτω(ς) : ainsi

70

δεῖμα, ατος (τό) : crainte, terreur ; objet de terreur, motif d'épouvante

φάσμα, ατος (τό) : le fantôme (= φάντασμα)

πότνια, ας : vénérable, souveraine

μελανο-πτερύξ, ύγος : aux ailes noires

ὄνειρος,ου (ό) : le songe, le rêve

ἀπο-πέμπομαι : rejeter loin de soi, renvoyer

ὄψις, εως (ή) : la vision

περί + G : au sujet de

σώζω (σώσω, ἔσωσα) : sauver, conserver, préserver

κατά +A : dans toute l'étendue de, dans, en

Θρήκη, ης = Θράκη, ης (ή) : la Thrace (ionisme)

75

ἀμφί + G : au sujet de

θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille

διά +G : à travers, par l'intermédiaire de

φοβερός,ά,όν : redoutable, terrible, terrifiant

μανθάνω (μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα) : apprendre, comprendre

δάω* (aor 2 passif ἐδάην : j'ai été instruit de, j'ai eu la révélation de) : enseigner, apprendre

χθόνιος,ος,ον : de la terre, souterrain, des Enfers, infernal

80

μόνος,η,ον : seul

ἄγκυρα,ας (ἥ) : l'ancre

ἔτι : encore, désormais

κατέχω : habiter

χιονώδης, ης, ες : couvert de neige

ξείνος, ου = ξένος, ου (ὁ) : l'hôte ; l'étranger

πάτριος,α/ος,ον : du père, paternel, ancestral

φυλακή, ἥς (ἥ) : la garde

μέλος, ους (τό) : le chant

γοερός,ά,όν : gémissant, lamentable

85

οὔποτε : jamais

ἐμά = ἐμή (forme dorienne)

φρήν , φρενός (ὁ) : le coeur

ὧδε : ainsi, à ce point, tellement

ἀλίσστος,ος,ον : incessant (*hypallage* = ἀεί : toujours)

φρίσσω : frissonner

ταρβέω,ῶ : être effrayé

ποῦ : où ?

ποτε : enfin

θεῖος,α,ον : divin, sacré, prophétique

Ἑλενος,ου (ὁ) : Hélénos (*devin troyen*)

Κασάνδρα,ας (ἥ) : Cassandre (*fille d'Hécube, douée du don de prophétie*)

ἔσ-οράω,ῶ = εἰσ-οράω,ῶ : voir, regarder (ἐσίδω : subj aor 1ère p sg : *délibération*)

κρίνω : juger, décider de, expliquer

90

βαλίσ,ά,όν : tâcheté

ἔλαφος, ου (ἥ) : la biche

λύκος,ου (ὁ) : le loup

αἵμων, ων, ον : sanglant, ensanglanté

χαλά = χηλή, ἥς (ἥ) : la griffe

σφάζω = σφάττω : égorger, immoler

ἀπό + G : à partir de, loin de, de

γόνυ, ατος (τό) : le genou

σπάω : arracher

ἀνοίκτως : impitoyablement

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : marcher, aller

ἄκρος, α, ον : extrême, le plus élevé

κορυφή,ῆς <dorien -ά, -ᾶς> (ἥ) : le sommet

95

πολύ-μοχθός,ος,ον : très éprouvé, aux nombreuses souffrances

ἐμᾶς = ἐμῆς

οὖν : donc

δαίμων, ονος (ὁ) : divinité

ἱκετεύω : supplier

Vocabulaire dans l'ordre alphabétique :

ἄγκυρα, ας (ῆ) : l'ancre
 ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡχα : mener, conduire
 αἰέρω = αἴρω : prendre, soulever ; αἴρομαι : être emporté, être saisi
 αἴμων, ων, ον : sanglant, ensanglanté
 ἄκρος, α, ον : extrême, le plus élevé
 ἀλίσστος, ος, ον : incessant (*hypallage* = αἰεί : toujours)
 ἀμφί + G : au sujet de
 ἄνασσα, ας (ῆ) : la maîtresse, la reine
 ἀνοίκτως : impitoyablement
 ἀπό + G : à partir de, loin de ,de
 ἀποπέμπομαι : rejeter loin de soi, renvoyer
 ἄρθρον, ον (τό) : l'articulation, le membre (*métonymie*)
 βαλῖός, ἄ, ὄν : tâcheté
 βραδύ-πους, ος, ουν : au pied lent, au pas lent
 γοερός, ἄ, ὄν : gémissant, lamentable
 γόνυ, ατος (τό) : le genou
 γραῦς, γραός (ῆ) : la vieille femme, la vieille
 δαίμων, ονος (ό) : divinité
 δάω* (aor 2 passif ἐδάην : j'ai été instruit de, j'ai eu la révélation de) : enseigner, apprendre
 δεῖμα, ατος (τό) : crainte ; objet de terreur, motif d'épouvante
 διά +G : à travers, par l'intermédiaire de
 διερείδομαι + D : s'appuyer sur
 ἔλαφος, ον (ῆ) : la biche
 Ἑλένος, ον (ό) : Hélénos (*devin troyen*)
 ἔνυχος, ος, ον : nocturne
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : marcher, aller
 εἰς-οράω, ᾧ = εἰσ-οράω, ᾧ : voir, regarder
 ἔτι : encore, désormais
 Ζεύς, Διός (ό) : Zeus
 ἦλσις, εως (ῆ) : la marche, la démarche
 θεῖος, α, ον : divin, sacré, prophétique
 Θρήκη, ης = Θράκη, ης (ῆ) : la Thrace (*ionisme*)
 θυγάτηρ, τρός (ῆ) : la fille
 ἱκετεύω : supplier
 καὶ γὰρ = καὶ ἐγώ
 Κασάνδρα, ας (ῆ) : Cassandre (*fillette d'Hécube, douée du don de prophétie*)
 κατά +A : dans toute l'étendue de, dans, en
 κατέχω : habiter
 κορυφή, ῆς <dorien -ά, -ᾶς> (ῆ) : le sommet
 κρίνω : juger, décider de, expliquer
 λύκος, ον (ό) : le loup
 μανθάνω (μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα) : apprendre, comprendre
 μελανο-πτερυξ, ύγος : aux ailes noires
 μέλος, ος (τό) : le chant
 μόνος, η, ον : seul
 νύξ, νυκτός (ῆ) : la nuit
 ξείνος, ον = ξένος, ον (ό) : l'hôte ; l'étranger
 ὁμό-δουλος, ος, ον : compagnon d'esclavage, compagne d'esclavage
 ὄνειρος, ον (ό) : le songe, le rêve
 ὀρθόω : redresser
 οὖν : donc
 οὔποτε : jamais
 οὕτω(ς) : ainsi

ὄψις, εως (ή) : la vision
 πάτριος, α/ος, ον : du père, paternel, ancestral
 πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : 1 envoyer ; 2 renvoyer, éloigner ; 3 escorter ;
 περί + G : au sujet de
 πολύ-μοχθός, ος, ον : très éprouvé, aux nombreuses souffrances
 ποτε : enfin
 πότνια, ας : vénérable, souveraine
 ποῦ : où ?
 πρό + G : devant
 πρόσθε(ν) : avant, auparavant
 προσλάζμαι : prêter assistance, aider
 προτίθημι : poser devant soi ; placer en avant, faire mouvoir en avant
 σκίπων, ωνος (ό) : le bâton
 σκολιός, ά, όν : courbé, recourbé, tordu
 σκότιος, α, ον : ténébreux
 σπάω : arracher
 σπεύδω (σπεύσω, ἔσπευσα) :tr. presser, hâter ; intr. se presser, se hâter
 στεροπή, ής (ή) : l'éclair, l'éclat, la clarté (dorisme: στεροπά)
 σφάζω = σφάττω : égorger, immoler
 σώζω (σώσω, ἔσωσα) : sauver, conserver, préserver
 ταρβέω, ω̃ : être effrayé
 τί ποτε : pourquoi donc
 Τρωάς, άδος : de Troie, troyen
 ύμεῖς, ύμᾶς, ύμῶν, ύμῖν : vous
 φάσμα, ατος (τό) : le fantôme (= φάντασμα)
 φοβερός, ά, όν : redoutable, terrible, terrifiant
 φρήν , φρενός (ό) : le coeur
 φρίσσω : frissonner
 φυλακή, ής (ή) : la garde
 χαλά = χηλή, ής (ή) : la griffe
 χθόνιος, ος, ον : de la terre, souterrain, des Enfers, infernal
 χιονώδης, ης, ες : couvert de neige
 ὧ̃ : ô
 ὧ̃δε : ainsi, à ce point, tellement

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡχα : mener, conduire

ἀπό + G : à partir de, loin de ,de

διά +G : à travers, par l'intermédiaire de

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : marcher, aller

ἔτι : encore, désormais

θυγάτηρ, τρῶς (ἡ) : la fille

κατά +A : dans toute l'étendue de, dans, en

κρίνω : juger, décider de, expliquer

μανθάνω (μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα) : apprendre, comprendre

μόνος,η,ον : seul

ξένος, ου = ξένος, ου (ὁ) : l'hôte ; l'étranger

οὖν : donc

οὕτω(ς) : ainsi

πέμπω (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα) : 1 envoyer ; 2 renvoyer, éloigner ; 3 escorter ;

περί + G : au sujet de

ποτε : enfin

πρό +G : devant

σώζω (σώσω, ἔσωσα) : sauver, conserver, préserver

τί ποτε : pourquoi donc

ὑμεῖς, ὑμεῖς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

ὦ : ô

Fréquence 2 :

αἰείρω = αἴρω : prendre, soulever ; αἴρομαι : être emporté, être saisi

ἀμφί + G : au sujet de

δαίμων, ονος (ὁ) : divinité

ἔσ-οράω, ᾧ = εἰσ-οράω, ᾧ : voir, regarder

ἱκετεύω : supplier

κατέχω : habiter

νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit

ποῦ : où ?

πρόσθε(ν) : avant, auparavant

φρήν , φρενός (ὁ) : le coeur

fréquence 3 :

ἄκρος, α, ον : extrême, le plus élevé

γόνυ, ατος (τό) : le genou

θεῖος,α,ον : divin, sacré, prophétique

μέλος, ους (τό) : le chant

οὔποτε : jamais

ὄψις, εως (ἡ) : la vision

πάτριος,α/ος,ον : du père, paternel, ancestral

σπεύδω (σπεύσω, ἔσπευσα) :tr. presser, hâter ; intr. se presser, se hâter

σφάζω = σφάττω : égorger, immoler

φοβερός,ά,όν : redoutable, terrible, terrifiant

φυλακή, ἡς (ἡ) : la garde

ὥδε : ainsi, à ce point, tellement

fréquence 4 :

πότνια, ας : vénérable, souveraine

προτίθημι : poser devant soi ; placer en avant, faire mouvoir en avant

ne pas apprendre :

ἄγκυρα, ας (ή) : l'ancre

αἵμων, ων, ον : sanglant, ensanglanté

ἀλίστατος, ος, ον : incessant (*hypallage* = ἀεί : toujours)

ἄνασσα, ας (ή) : la maîtresse, la reine

ἀνοίκτως : impitoyablement

ἀπο-πέμπομαι : rejeter loin de soi, renvoyer

ἄρθρον, ον (τό) : l'articulation, le membre (*métonymie*)

βαλιός, ἄ, ὄν : tâcheté

βραδύ-πους, ος, ουν : au pied lent, au pas lent

γοερός, ἄ, ὄν : gémissant, lamentable

γραῦς, γραός (ή) : la vieille femme, la vieille

δάω* (aor 2 passif ἐδάην : j'ai été instruit de, j'ai eu la révélation de) : enseigner, apprendre

δειμα, ατος (τό) : crainte ; objet de terreur, motif d'épouvante

διερείδομαι + D : s'appuyer sur

ἔλαφος, ον (ή) : la biche

Ἑλενος, ον (ό) : Hélénos (*devin troyen*)

ἐννοχος, ος, ον : nocturne

Ζεύς, Διός (ό) : Zeus

ἤλυσις, εως (ή) : la marche, la démarche

Θρήκη, ης = Θράκη, ης (ή) : la Thrace (*ionisme*)Κασάνδρα, ας (ή) : Cassandre (*fille d'Hécube, douée du don de prophétie*)

κορυφή, ἤς <dorien -ά, -ᾶς> (ή) : le sommet

λύκος, ον (ό) : le loup

μελανο-πτερύξ, ὕγος : aux ailes noires

ὄμό-δουλος, ος, ον : compagnon d'esclavage, compagne d'esclavage

ὄνειρος, ον (ό) : le songe, le rêve

ὀρθώω : redresser

πολύ-μοχθος, ος, ον : très éprouvé, aux nombreuses souffrances

προσλάζυμαι : prêter assistance, aider

σκίπων, ωνος (ό) : le bâton

σκολιός, ἄ, ὄν : courbé, recourbé, tordu

σκότιος, α, ον : ténébreux

σπάω : arracher

στεροπή, ἤς (ή) : l'éclair, l'éclat, la clarté (*dorisme: στεροπά*)

ταρβέω, ᾶ : être effrayé

Τρώας, ἄδος : de Troie, troyen

φάσμα, ατος (τό) : le fantôme (= φάντασμα)

φρίσσω : frissonner

χαλά = χηλή, ἤς (ή) : la griffe

χθόνιος, ος, ον : de la terre, souterrain, des Enfers, infernal

χιονώδης, ης, ες : couvert de neige

Traduction au plus près du texte :

Prologue (2)
L'entrée en scène d'Hécube

Ἄγετ' , ὦ παῖδες, τὴν γραῦν πρὸ δόμων, ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὁμόδουλον, Τρωάδες, ὑμῖν, πρόσθε δ' ἄνασσαν· λάβετε, φέρετε, πέμπετ' , ἀείρετέ, μου γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι·	60
Conduisez, mes enfants, la vieille devant sa demeure, conduisez(-la), en redressant celle qui est esclave comme vous (ὑμῖν), Troyennes, mais <fut> auparavant votre reine ; prenez-la, portez-la, escortez-la, soutenez-la, <en prenant> mon vieux bras, assistez-la ;	60
κάγῳ σκολιῶ σκίπωνι χειρὸς διερείδομένα σπεύσω βραδύπου ἦλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.	65
et moi, sur le bâton tordu <tenu par> ma main, m'appuyant, je hâterai la marche (ἦλυσιν) au pas lent de mes membres, en <les> faisant aller en avant.	65
ὦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ, τί ποτ' αἴρομαι ἔννυχος οὔτω δείμασι, φάσμασιν ; ὦ πότνια Χθών, μελανοπτερέγων μῆτερ ὄνειρων, ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὄψιν, ἦν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σφισομένου κατὰ Θρηκήην, ἀμφὶ Πολυξείνης τε φίλης θυγατρὸς, δι' ὄνειρων	70
- εἶδον γὰρ φοβεράν ὄψιν- , ἔμαθον, ἐδάην.	75
Ô éclair de Zeus, ô nuit ténébreuse, pourquoi donc suis-je saisie cette nuit à ce point par des terreurs, par des fantômes ? ô Terre vénérable, mère des songes aux ailes noires, j'essaie de me débarrasser d'une vision nocturne, dont, au sujet de mon fils, celui qui est à l'abri en Thrace, et à propos de ma chère fille Polyxène, par l'intermédiaire de songes,	70
- j'ai vu en effet une terrifiante vision -, j'ai été instruite, j'ai eu la révélation.	75
ὦ χθόνιοι θεοί, σώσατε παῖδ' ἐμόν, ὅς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἔτ' ἐμῶν τὴν χιονώδη Θρηκήην κατέχει ξείνου πατρῖου φυλακαῖσιν.	80
Ô dieux de la Terre, préservez mon fils, qui, seul, ancre désormais de ma maisonnée, habite la Thrace neigeuse, sous la garde incessante (pl) d'un hôte paternel.	80
Ἔσται τι νέον, ἥξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς. Οὔποτ' ἐμὰ φρενὴν ὠδ' ἀλίσστος φρίσσει, ταρβεῖ.	85
Il va y avoir quelque chose d'extraordinaire, un chant lamentable va venir, pour des femmes lamentables. Jamais mon coeur à ce point, de façon incessante, ne frissonné, n'est effrayé.	85

Ποῦ ποτε θείαν Ἑλένου ψυχάν
καὶ Κασάνδρας ἐσίδω, Τρωάδες,
ὥς μοι κρίνωσι ὄνειρους ;
Εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἵμονι χαλᾷ 90
σφαζομέναν, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν ἀνοίκτως.

Où donc pourrais-je voir (ἐσίδω) l'âme prophétique d'Héléno
et de Cassandre, Troyennes,
afin qu'elles décident pour moi <du sens de> ces songes ?
Car j'ai vu une biche tachetée, sous la griffe ensanglantée d'un loup, 90
égorgée, impitoyablement arrachée de mes genoux.

Καὶ τόδε δεῖμά μοι ἦλθ' ὑπὲρ ἄκρας
τύμβου κορυφᾶς
φάντασμι Ἀχιλέως ἥτει δὲ γέρας
τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωιάδων. 95
Ἀπ' ἐμᾶς, ἀπ' ἐμᾶς οὖν τόδε παιδὸς
πέμψατε, δαίμονες, ἱκετεύω.

Et aussi, ce motif d'épouvante, pour moi : il est venu au-dessus du plus haut
de la cîme de son tombeau,
le fantôme d'Achille : et il réclame, comme marque d'honneur,
l'une des Troyennes aux malheurs innombrables. 95
Loin de ma fille, loin d'elle donc, cela,
éloignez-le, divinités, je vous en supplie.